Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid pytał wówczas JAHWE, a On odpowiedział mu: Nie wyruszaj,\* (ale) zajdź ich z tyłu i uderz na nich od strony balsamowców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tym razem Dawid prosił JAHWE o radę, On mu odpowiedział: Nie wyruszaj na nich od przodu. Zajdź ich od tyłu i uderz od strony balsamowców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Dawid radził się JAHWE, *PAN* odpowiedział: Nie ruszaj *na nich, lecz* obejdź ich z tyłu i uderz na nich od strony drzew morwowych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał się Dawid Pana, który odpowiedział: Nie pójdziesz przeciwko nim; ale je obtoczywszy z tyłu natrzesz na nie przeciwko morwom . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid pytał się JAHWE: Jeśli mam iść przeciw Filistynom, a daszli je w ręce moje? Który odpowiedział: Nie chodź przeciwko im, ale krąż z tyłu a przyjdziesz do nich z przeciwia gruszek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid radził się Pana, a On mu odpowiedział: Nie dokonuj natarcia czołowego, lecz obejdź ich z tyłu i dokonasz natarcia od strony drzew balsamowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał Dawid Pana, a On odpowiedział: Nie wyruszaj, lecz zajdź ich z tyłu i natrzyj na nich od strony krzewów balsamowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid więc ponownie radził się JAHWE, a On mu odpowiedział: Nie nacieraj bezpośrednio, lecz obejdź ich z tyłu i nacieraj na nich od strony drzew balsamowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid znowu radził się JAHWE. JAHWE mu odpowiedział: „Nie atakuj ich z tej strony! Podejdź ich od tyłu i uderz na nich od strony krzewów balsamowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid radził się Jahwe i otrzymał odpowiedź: - Nie nacieraj [na nich wprost], lecz zajdź ich od tyłu i uderz na nich od strony krzewów balsamowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав Давид у Господа, і сказав Господь: Не підеш їм на зустріч, відвернися від них і почекай їх коло місця плачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Dawid radził się WIEKUISTEGO, Ten odpowiedział: Nie wyruszysz naprzeciw, lecz zwrócisz się na ich tyły i natrzesz na nich od strony morw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid zapytał JAHWE, lecz on rzekł: ”Nie wyruszaj. Zajdź ich od tyłu i rusz na nich naprzeciw krzewów baka. |

1. 1) G dod.: na ich spotkanie, εἰς συνάντησιν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) balsamowców, ּבְכָאִים : identyfikacja krzewów niepewna; wg G: blisko miejsca płaczu, καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος. [↑](#footnote-ref-3)